

Drawing the Dispute: Translating Speech to Image
Supplementary material

(2026) Drawing the Dispute: Translating Speech to Image.

Handle: <http://hdl.handle.net/1942/49695>

INTERSEMIOTIC TRANSLATION, CONTRIBUTION AND RIGHTS AGREEMENT

Ekphrasis Agency: Drawing the Dispute

Location _____ Date: _____ Selected Thing: _____

Reader: _____

Interpreter: _____

PREAMBLE

Ekphrasis Agency: Drawing the Dispute investigates how objects circulate and are translated through images, descriptions, inventories, testimonies, legal proceedings, and archival records. The practice treats translation as a process that generates representations and allows for additional meaning to emerge (linguistic, visual, legal, and spatial). Within the Agency archive, questions of authorship, ownership, representation, and interpretation are repeatedly transformed into documents, objects, and archival structures. *Ekphrasis Agency: Drawing the Dispute* offers another way to engage with each thing in the Agency's List of Things.

Participants are invited to produce drawings based solely on verbal descriptions of selected archival materials. Each drawing becomes part of an ongoing artistic and archival project exploring the relationship between language, image, evidence, and the production of knowledge through translation.

By signing this Agreement, the Interpreter acknowledges that their participation constitutes a contribution to *Ekphrasis Agency: Drawing the Dispute* and its associated artistic, archival, exhibition, publication, educational, and research activities.

1. DESCRIPTION OF THE SESSION

1.1 The Reader and Interpreter select a Thing from the Agency archive.

1.2 The Reader reads aloud a textual description associated with the selected Thing; this may be a presentation text, source text, or other archival material. The description must be in written natural language.

1.3 The Interpreter does not view the object, image, document, or contents of the archive box before drawing.

1.4 The Interpreter creates a drawing in response to the description. The drawing can be related to but is not obliged to be the image of the disputed object, an illustration of legal proceedings, or any other element from within the spoken/auditive input that the Interpreter finds appealing to represent.

1.5 The drawing is understood as an intersemiotic translation from spoken language into image and becomes part of the artistic and archival record of the project.

2. ACKNOWLEDGEMENT OF THE DRAWING

The Interpreter acknowledges that:

- a. the drawing is created as part of the *Ekphrasis Agency: Drawing the Dispute* (henceforth: DTD) project;
- b. the drawing constitutes an interpretative response to an archival description;

- c. the drawing may be understood as a translation, annotation, speculative reconstruction, visual note, or response to the archive;
- d. the drawing may subsequently be archived, exhibited, reproduced, published, digitized, modified, or otherwise incorporated into the ongoing development of the project.

3. TRANSFER OF ECONOMIC COPYRIGHT

The Interpreter hereby irrevocably assigns and transfers to Amit Leblang all economic copyright and related exploitation rights in the drawing produced during the session, for the entire duration of copyright protection and throughout the world.

This assignment includes, without limitation, the exclusive right to:

- a. reproduce the drawing in any format or medium;
- b. publish the drawing;
- c. exhibit the drawing;
- d. distribute the drawing;
- e. digitize and archive the drawing;
- f. communicate the drawing to the public;
- g. include the drawing in exhibitions, publications, books, catalogues, websites, databases, films, presentations, lectures, educational materials, research outputs, and future artistic works;
- h. modify, adapt, crop, resize, redraw, translate, transform, combine, edit, or otherwise alter the drawing;
- i. incorporate the drawing into sculptures, installations, moving-image works, performances, publications, archival structures, or future versions of the project;
- j. reproduce, paint, print, engrave, or otherwise apply the drawing onto archival containers, wooden boxes, display structures, walls, printed matter, digital platforms, or other physical or virtual supports;
- k. authorize third parties to undertake any of the above uses.

Amit Leblang shall be the exclusive holder of these economic rights and may exercise, license, transfer, or assign these rights at her sole discretion.

4. MORAL RIGHTS

The Interpreter retains only those moral rights that cannot legally be transferred or waived under applicable law.

To the fullest extent permitted by law, the Interpreter agrees not to oppose modifications, adaptations, reproductions, exhibitions, publications, archival uses, translations, transformations, installations, or other uses of the drawing undertaken in connection with DTD or related artistic activities, provided such uses do not intentionally damage the Interpreter's values, honour (see Annex 1) and representations (see Annex 2).

5. ARCHIVAL DEPOSIT

The Interpreter agrees that the original drawing may be:

- a. permanently deposited and retained within the Agency archive and Amit Leblang's personal records (digital or physical) as part of the project associated with the selected Thing;
- b. displayed, stored, transported, reproduced, photographed, digitized, catalogued, conserved, modified, or otherwise managed by Amit Leblang;
- c. encountered by future researchers, artists, participants, visitors, interpreters, or members of the public as part of the archival record.

The Interpreter further acknowledges that the drawing may remain permanently associated with the selected Thing and that future additions, annotations, translations, reproductions, or responses may be added to the archival record. The association with the selected Thing is subject to changes due to artistic and presentation reasons or needs of Amit Leblang, Agency or future collaborators.

6. NO COMPENSATION

The Interpreter agrees that participation in the session is voluntary and that no royalties, fees, compensation, or future payments shall be due in connection with the uses authorized under this Agreement.

7. DECLARATION

The Interpreter confirms that:

- a. the drawing was produced without prior visual access to the selected Thing;
- b. the drawing was created solely based on the verbal description provided during the session;
- c. they are the sole creator of the drawing;
- d. they possess the authority to transfer the rights described in this Agreement.

The Reader confirms that the session was conducted in accordance with the procedure described in Section 1.

INTERPRETER

Signature:

Name:

Date:

AMIT LEBLANG

Signature:

Date:

ANNEX 1 — INTERPRETER'S VALUES

This annex forms part of the Intersemiotic Translation Contribution and Rights Agreement and is referenced in Section 4 (Moral Rights).

The Interpreter may use this space to identify any values, ethical commitments, political positions, or beliefs that they consider central to their identity and practice. Any use of the drawing that would place it in direct and intentional conflict with the positions stated here would be considered damaging to the Interpreter's honour under Section 4.

The Interpreter is not required to complete this annex. If left blank, no value-based limitations apply beyond those established by law.

Values or commitments to declare (if any):

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Interpreter's signature confirming this annex:

Date: _____

ANNEX 2 — INTERPRETER’S REPRESENTATIONS

This annex forms part of the Intersemiotic Translation Contribution and Rights Agreement and is referenced in Section 4 (Moral Rights).

The Interpreter may use this space to identify any specific contexts, platforms, institutions, associations, or uses that they consider damaging to their reputation as an artist or public figure. Amit Leblang will take reasonable account of the positions stated here when making decisions about how the drawing is exhibited, published, or otherwise used.

The Interpreter acknowledges that this annex does not override the rights transferred under Section 3, but serves as a good-faith statement of reputational concerns that Amit Leblang agrees to consider.

The Interpreter is not required to complete this annex. If left blank, no representation-based limitations apply beyond those established by law.

Reputational concerns or contextual limitations to declare (if any):

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Interpreter's signature confirming this annex: _____

Date: _____